

Baldev's Conversations

1. Place names appearing in Chapter 3:

Further टोलियों in the village

रौतहत हाट—the temporary market at Rautahat

कटिहार मिल—a nearby mill

कामरू कमिच्छा हासाम—Kamarup (the district in Assam where Gauhati is located), Kamaksya (the Sati-pitha located in Kamarup), and Assam. The three are lumped together to mean in a general way “over there in Assam.” (Compare to “Jaipur-Jodhpur” to mean “over there in Rajasthan.”)

लालबाग—location of a mela

2. Names of characters appearing in Chapter 3:

बालदेव की बुढ़िया मैसी

मँहगुदास

तनुकलाल

बिरजूसिंघ

भगमान भगत

शुमरितदास

शिवशक्कारसिंघ

हरगौरी (also गौरी, हरगौरिया)

पंडित जमाहिरलाल

महत्माजी (also गांधी महत्मा)

कलिया (also कालीचरण, कलचरना)

हरगौरी की माँ

रौदी

कुकुरु

सकलदीय

दुलरिया

3. Glossary:

उत्साह	m	zeal, enthusiasm
का ठिकाना न होना	Intr.	for there to be no limit to something
मूर्ख	m/Adj.	मूर्ख
ठहरना	Intr.	here: to be
कूप	m	well

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 3

बेंग	m	frog
कसूर	m	fault
आग्रह	m	insistence, pertinacity

Page 17

पराए	Adj.	other, outsider
डेरावाली	f	wife
गोबार	m	cowdung
गुहाल	m	cowshed
कुटाई	f	pounding
पिसाई	f	grinding
मच्छड़	m	mosquito
अचरच	m	आश्चर्य
काढ़ना	Tr.	to pull across, as a veil
टट्टी	f	latrine
गोइँठा	m	cow dung cake
झंझट	m	trouble, bother
हलफाल	m	plowing
कोड़-कमान	m	hoeing
फालतू	Adj.	spare, extra
रैट	Adj.	“right,” i.e. ready
मज़ूरी	f	approval (मज़दूरी)
खेपना	Intr.	to spend
दोपहरिया	m	दोपहर
कोदापानी	m	muddy water
हिड़ना	Tr.	to churn, stir
गैंची	f	a kind of fish
खरोचना	Tr.	to scratch, dig up
माँद	f	rat hole
खमरआलू	m	sweet potato
उखाड़ना	Tr.	to dig up
हाथोंहाथ	Adv.	hand over fist
निराश	Adj.	discouraged
मौजूद	Adj.	present, at hand, available

Page 18

उपाय	m	means, solution
------	---	-----------------

प्रस्ताव	m	proposal, suggestion
मक्त्तियार	m	champion
रोग	m	illness, evil
सुई	f	needle
भोंकना	Tr.	to pierce
हैजा	m	cholera
कालाबुखार	m	“black fever”
लहू	m	blood
शीशी	f	small bottle
बिलैती	Adj.	foreign (बिलायती)
काबिल	Adj.	competent, able
बमभोलानाथ	m	a name for Shiva, here, “idealistic”
लबड़ा	m	a gossip
कनकशन	m	connection
एकांत में	Adv.	in privacy
बतियाना	Tr.	to converge
कुढ़ना	Tr.	to begrudge
लुच्चा	m	a sneak
ऑख टीपना	Tr.	to fasten one’s glance on someone in order to tell them something
मिजाज	m	mood, temperament

Page 19

सवार	Adj.	mounted
टोकना	Tr.	to question
मोढ़ा	m	a wicker stool
चौका-बर्तन करना	Tr.	to wash the pots and pans
उबलना	Intr.	to boil over, to flare up
पत्तल	m	leaf platter
भोलटियरी	f	volunteering
काना	m	a one-eyed person
छोटना	Tr.	to boast of something
स्वयंसेवक	m	volunteer
दुम	m	tail

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 3

विदमान	m	a learned person
जाहिल	m	an illiterate person
मारना	Tr.	here: to misappropriate
बेगार	m	forced labor
तमतमाना	Intr.	to redden (with rage)
धक्का	m	a shove
हल्ला-गुल्ला	m	ruckus, tumult
लडकपन	m	childishness, immaturity
दुखित	Adj.	sad, dismayed
चिढ़	f	a state of being upset
हँसा-दिल्लीगी	f	joke
गाली-गलौज करना	Tr.	to call someone names

Page 20

टोकरी	f	basket
सटकाना	Tr.	to remove
खुशामद	f	flattery
गवाला	m	cowherd
हॉफना	Intr.	to pant
शोरगुल	m	uproar
खूँटा	m	stake
चौकन्ना	Adj.	alert
मिभियाना	Intr.	to bleat
छाती	f	breast, bosom
घसीटना	Tr.	to drag
भाला	m	spear
कहुराम	m	confusion
खौलना	Intr.	to boil, to be outraged
अकुलाना	Intr.	to get upset
नासमझ	Adj.	without understanding, confused

Page 21

अंडोलन	m	movement
हिंसावाद	m	violence
अनसन	m	fast
गियानी (ज्ञानी)	Adj.	knowledgeable, learned
अंट-संट	Adj.	absurd, incoherent

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 3

उपास करना	Tr.	to fast
जोस (जोश)	m	passion
हास (हाश)	m	good sense
इस पर चाहे उस पर करना	Tr.	to turn things inside out
छोड़ा	m	small boy
अच्छर	m	letter of the alphabet
लाट साहेब	m	Lord Sahab, i.e. lord viceroy
मोच (मूँछ)	f	moustache
घूस देना	Tr.	to bribe
लाल पढ़ना	Tr.	to blush, to flush
बात बताना	Tr.	to make up stories